



angu krey:  
69  
edition aspei

# angu krey: 69

69 lautgedichte

Die insgesamt 69 Lautgedichte sind mit fortlaufenden arabischen Ziffern bezeichnet. Auf dem Tonträger werden freilich nur die in Klammern gesetzten lateinischen Zahlen genannt. Diese bezeichnen die einzelnen Seite der 1996 in der Edition Aspre erschienenen und von Andrzej Kuczminski gestalteten Ausgabe.

(I) 1

koan markes iterog.  
gaskel notig slamber.  
novin art ejs  
dorpens hop . red

falumber wines dog.  
hog duarig hanter.  
probster jerma sin  
vermaut . pod sekur

het plan . vjet  
ihro nojet oerslow.  
falsel noting litterbau.  
kol gotariu bannert

2

rot fellacker ellen  
dram . skol venoach  
helter . gar kom  
garkomist ever tvais.

leit main uik  
wors hoer morset  
skom . an ynter  
weggen batter fowl.

van deren hougt  
y kinden . derkan  
imal nyaker man.  
venaf tenafter skelde

3

vaden diere menetekel.  
gena tennefasz ego.  
bete gatsel osten  
most . aldig pasen

luiteregge . achter sahum  
erren los . mitter  
halt dej winter  
mort . alter faond

evens bahn . falin  
rude onder kuws.  
staden gerit helle  
vosz . anders delo

(II) 4

from alde weg  
four aldiu gram.  
froid alle dinger  
echen lam . monaker

sail on winde.  
nie roger head  
val ande krum.  
ensta ditej set

iser kumb . soer  
walt messir harsz  
gejte ruws . monakir  
saget skaz ekran

5

var alster es  
tem alvis hand.  
fas bolder wien  
dowart sekan . gora

elomen annert . niuw  
erni fej later  
batum . verit sam  
krey line garzun.

tasz aller bred  
nastid garkom . antari  
rat ratunder lot.  
mythe hersine orfan

(III) 6

brater ijest bratja  
idol . komar vanes  
holder gay bown.  
valugen ester fille.

jechat na taul  
dejich ball und.  
anafer weil sites  
artum . vanaf huis

kriwet hidden guhl.  
valig skarlet uit  
friesen gum . saluer  
hum ba umpf

7

rue sem hujet  
or luiteur gaul.  
drie zen urget  
brief one stow.

valet mag sunder  
witte . my darem  
heel aegiden raw.  
karloth uhen der

trieben bracht . bell  
sander guid hersin  
sitard . hier skall  
baug sinter sive

8

kenat sie terram  
av kentan sinoj.  
kertau was gauge  
aut widder simoj.

oer skafer etal  
odem dies good.  
auger sad isan  
vieles nimrod . older

sei wappen dejt  
gester fohl . oerwiggen  
prisum elizer woul.  
dinar abbes tekan

(IV) 9

zehan sieg alt  
ut leute maneer.  
dar ich hogart  
master sinquer . huit

skelbusz verkonsten boj  
sitar min sond.  
racket all soene  
versin guess molt.

hymen leichander pjemen  
wirs own . falister  
boge felumber saum.  
handerlijk vatter dehang

10

heroin ail tam  
drielen boot . henafter  
pray their mittig  
sohl . see bahlen

twais viante . kolaber  
diet materin haug.  
vikar sell huj  
fair item grosz.

who passe flow  
sed impem . millet  
as vieh gejsar  
leman . bonari djeu

11

dura tenov hellig  
des pan . farzelle  
dig sima vian.  
artellen bis fratellen.

how thiur pal  
vilen debut . half  
thamber bigge qual  
men doors . over

olet seych ohr  
nibud . let hars  
malig enda brius.  
rebbe astari lammers

12  
hersame denn vierse  
koram . well dagens  
iter hoerig damm.  
perk umber naim

then uister . drejk  
darten aal mira  
hell sum . poiset  
arche rema wer

sunt . ferse barok  
ars iver tumb.  
rewe diu feig  
aldin bar djom

(V) 13  
mir hazel ray  
les art fuohl.  
thou artur heisz  
ersine drum . elba

teen akter pide.  
thaz terpet triuwe  
ginster pud . menags  
tall oigen lies

engot . her mejen  
darve bad maioll.  
barke die feht  
issa ghetto . ganecken

14  
zehun at homes  
gat winteriu brahm.  
kornet ill hosz  
vor prisnak tuman.

zehein bag esser  
us werelt misrum.  
davert gebreste minners  
telum . angues dahm

bejt holle arbusz.  
elter uiveggen ender  
helos . valid hers  
doge amis german

15  
meergatem geel pindar  
wes kahn . heraten  
fear said oelig  
bann. skapellen is

kapelle . neuss alter  
sinn duarig drom.  
ingarden fleisz ensiger  
mohn . koralle mand

hermas milan . vejs  
rode mist fisken  
terrain . komet ihr  
book less tanner

16  
karsel dimas enterdiu  
trug . selam derketten  
uinster luck . melager  
hasz delange . rot

kiel ejt skarn  
bout heaven man  
rail . binaker dear  
withum verlain . achter

mens lavem bagger  
his moon . tergovon  
spuil hertovens bloom.  
foulaver merit wunster

(VI) 17  
brather giro beg  
orig lesam . fortan  
guess jolly farse  
tiram . halsweggen ob

red eram sehr  
fusz . horse kerumber  
dolmen venus . aster  
fell atersen danse.

kehle varres on  
gilder enbloz . friaulen  
ventier fiskere nous.  
fasteren welle terquel

18

gestaren sall oik  
fars heron . dejkalter  
glas war persig  
nom . tenager off

mays danne . trangast  
myem limes muor.  
kanaver brest etym  
argot . dohan witard

meander . soer liske  
batter wall terqus.  
lues molle jach  
sola pretus . mestaren

19

hard uiter acht  
huil after gehr.  
pater ami terbulen  
dver . helaver bracht

with amber . rit  
skom innig bovary  
sol . far inter  
baul summit hillo.

meat ouger fasz  
devite . sinuer akt  
artig vermeer . solade  
faith goal anger

(VII) 20

bihender freud sigertes  
drohl . gora wallis  
laterin so . geh  
munter basz vertellen.

termen ira lester  
gutto . basz denne  
fast ille moro.  
imejen van imellen.

meer bowen laer  
asines brod . karneten  
fall tihere bord.  
danerte asig brosam

21

priamer tag prisamer  
tau . vittel sekur  
tenuis row . bled  
arme ballen pinte.

gaul hesse feil  
terkelen haag . last  
alle water evil  
sah . mosaik feu

karmel karman . vanach  
weisz affen siel  
derkan . drug ellen  
brick say wontier

22

igratelek felumber not.  
faoeres tail vina  
helgot . kanaber mall  
arsin . leg utter

wies laik fersig  
boar . nysel bed  
hoge witten fur.  
envar uit harfes

anwar . kolaver held  
takoven lais . alkoven  
naked verren seil.  
igrok menoach antier

(VIII) 23

haut mazel door  
sit amor key.  
falumber sens erbittig  
haim . semi okari

wanne . gear tell  
foras muot roh  
sin vaut . dejch  
amons juga elkens

houg . was um  
get under wahrig  
laut . veit martel  
eager busz takan

24

haar dicke vamp  
ut swaigens laug.  
for trejdens duhm  
barsig veraut . segal

their paarg lange.  
if dassens bled  
hekater bahn . engaf  
vera guess uerlin

skam . flait vlak  
weit acker sea  
kola . vom dare  
kors til annert

25

palette dean sotaris  
wheel . demoner gilt  
vanerte sver . vageten  
enter lude . wirs

oug feldamer uent  
as truw . ever  
soon ball termiden  
rusz . koramer herget

vieh sulla . mortaver  
bell kumister brow.  
karo huit skem  
sager sagan . haarketten

26

presum vaje hals  
winter obst . gulka  
meran kertamen rots.  
armener elch vinetten.

djen estir bath  
gretsum hoer molt.  
kali agan malit  
hero . fals bene

mokum ars doman.  
urlihen hommes pour  
zigan . sem kohl  
diur als vietten

(IX) 27

hena bis mater  
nyter dej waat  
saluer fete sinner  
heisz bag . moor

brethan prisz goar  
less ruhm . zeval  
horas terra huor.  
dankeren wals uik

deuter them fog.  
master sekal hidden  
sir dut . jehuda  
edit kanis pila

28

meriten oum dimiter  
stam . velhagen uister  
debet lamm . vateren  
arm ill skante.

moister ze riff  
sinager mohl . vassel  
armee neva miro.  
ilka sei falig

boster . fiaker uhr  
somiter thamb . hazzel  
dersin myther velan.  
lemma dores etamen

29

drisomer henne fairy  
lesom . hafis berende  
esser lie vron.  
denoch miteriu bante.

dylan ferdahl boug  
wittig borges . vasteren  
kave enker manet.  
njemen wahr nehein

goes lima priam.  
kandel verhowe aterdiu  
sang . ewen tows  
echen prisom ferra

(X) 30  
tula siren liveres  
haut . alge zerfasz  
viterdiu kort . sinus  
wer lose hentir.

sikunder daal avis  
lemon . alkem beggar  
innes muor . farsig  
werra saluster wohl.

minnet ihr haff  
valet azur . main  
affer gilde atersin  
roos . derkum selan

31  
holifer wahl barendig  
mot . hersine art  
sortie helot . dejk  
messir alert finnes.

deguen bad heluer  
mank . wis alte  
wenge reuig kant.  
selo batum erseggen.

bejt wiener mahl  
veremi sold . heras  
ubig tamin isot.  
fiale pasz untin

32  
sybille alt hersam  
deton . fermaten gier  
haarig aum . dekamer  
laub alkeste . lego

vanafter wittens domb.  
uiteres hendar bettel  
sohn . delamer piz  
felacker . vejs neuter

krahl aserit gum.  
wiesart hem lavens  
lehrig rom . terkator  
aja sami misam

33  
hermiten av wanerte  
buhl . thiuda aleg  
fiur two . koma  
soer passel yedi.

witamber los kaverin  
bog . finister gate  
pen isok . senturi  
dom viel kanter.

briehen grimas alven  
tergot . lejck battem  
wie elsvar riot.  
altan saterdiu hore

34  
fermagen riem bredamer  
daul . watermen fiskar  
wehrig bohl . target  
vor salle finger.

niuven dehein arles  
bihut . werelte humber  
zeel idut . nero  
bally set amber.

friozzen time anderlyk  
nohl . nie heuwen  
kumig ersan dito.  
seeligeh hohn dejstern

(XI) 35  
satie lysander mark  
hendog . artel is  
brak sinterdiu drug.  
fermate michel bow

geistier . tenuis gun  
vriedes idom . velunder  
leif sumir telo.  
medsus halsdag y

grande . porta partir  
luit aal regus.  
milover hat mila  
vernus . ditej lesam

36

wekunder zahl duarte  
moll . materin dowart  
persig fuhl . him  
arsig et falange.

kanaffer geel withum  
prinak . yachten hair  
tun levy reggat.  
endsam verit monaker.

termene brast ankete  
geh . alkoven lug  
wegsamer lef . bord  
aller brod heksander

37

notaren leis hiver  
gero . versale rejk  
luitever stow . derkaten  
heil svet anker.

marselle ohm earsamet  
raoul . drisamer fett  
danerte soul . henaker  
tram per engstir.

harvest emma verren  
tergoud . elster vier  
nejd sumister hut.  
dechein gotar siam

38

mardi engras vel  
inster boat . wegamer  
saal domiter laut.  
hoverten fug misztum

derslow . jemer sell  
kade feltir . nay  
driuwan maar hog  
oisig roh . liguster

dall deuterer tor.  
nating perzee bristan  
withan . solaver biel  
vetehr alman . gazzelle

39

henaf min auges  
whister mollem . herdal  
sinover withum orfen.  
haluer enge sinter.

derzal feron loug  
vedderiu rab . varig  
terplain widderit kaff.  
sela wit honest

iller . ohrfasz metier  
sima devon . wathum  
falsig alter illo.  
isam heralter loge

40

verhohlen rat laterdiu  
daub . silander bath  
orbiter haug . herolt  
bastine luiten . daggeren

fahl beggeret uhl.  
dona entardiu ersig  
buhr . liu samen  
uit seichmatten . vertiker

up ermiden miel.  
anger bojes dekumer  
will . ardelle bann  
gena hostile . anvers

(XII) 41

haarbeuke horn doma  
kirell . dover idam  
eager wet sinn.  
valesse hunter gumbes.

barkeren jach miteriu  
stohl . vrejs ander  
vreizen ehrig low.  
van dierkem acht

zee winde . verkehret  
alm urkanter faut.  
kertamen brasz pateriu  
haul . midsus terbroken



42  
seegater wien midsamer  
lohn . virelle tens  
bit ohne groom.  
antariu deaf sikante.

derketten ohr say  
nielens rot . hentover  
grasz diu gerens  
braut . kolamber staff

het lewen . far  
bred imal barke  
ysot . meersamer hail  
finagger mort . lysaker

43  
molly serra bout  
erwes die vron.  
balgeret mill farset  
heron . meerkelle ruitan.

forelle tag ail  
wahrig lerman . jachet  
medsunder atersen kahm.  
versam berry sigunde.

riuwen jew arset  
valert enkus . gannerten  
ruge litteren hors.  
tekeler verse bytor

44  
maliter haar maluer  
krosz . venafter alk  
nyeter sto . kuniger  
fall terskridden . sem

vuggel preis miher  
gatum . wars inter  
oeri vrist majom.  
tudor niho derkette.

said rather krim  
verdagens baug . homaster  
wink terbolens maut.  
simeli dor semel

45  
serra dich nejster  
lira zekost . falig  
alerte enger genosz.  
baalen dekanter . baszeren

vowel terumber fog.  
alkem priuzan ewen  
dermot . way derrem,  
acker anser them

weg . serkal terbroken  
achtig fermes . nyder  
seil page widderiu  
laan . zerkum fiand

(XIII) 46  
taketer gazel bojar  
serow . hermeten oister  
siterdiu got . dirkan  
italen dejster . for

deggert hall tribalter  
jam . heester uik  
arme paderet gan.  
beit nehein list.

achter their gatem  
hendar wie thamb.  
simone mall vellert  
elan . unna litau

47  
farheuer ouest eterin  
dock . zeevater noting  
erdig lot . semaner  
glossem glouster . mirejen

ohm bagger idum.  
terbowen sloj hetumber  
und . neval derkeme.  
meerafter wing ungerten

mohl . deheiner brist  
imel fuor . dersame  
vlichter isan vowl.  
blindamer law derkesten

48

david hermal ferkelle  
hant . barendig nail  
rauge vian . taliger  
man ulane . earl

daggess mon sikuner  
bard . hekater weisz  
matere laat . ersin  
batine reggen . tors

uecker hohl fartelle  
baum . hals after  
sand senaere wahn.  
enfas batum fazette

49

wahr senne bahlen  
later sie bolt.  
anerte harpin witerdiu  
go . keram germanster.

yet filet hamme  
alert ob sehr.  
manig aut merve  
demis gat seel.

kulmen ich antar  
priumbster nom . wateriu  
fuht achterdiu skom.  
wihes eilaf vikonster

50

terbojen drey jugsta  
namur . witumber key  
danerte uhr . gejt  
one leg dunkers

de vracht . arge  
but meer dormet  
vilas . niuwan ewers  
fahin derhout . arkes

tem gach kuhister  
laug . kumster kumbander  
lateren dolg . pasen  
pasort him pasander

51

witumber saar varendig  
kol . manerten oker  
lehrig krom . dejk  
sall viehunder lamert.

if orly fett  
sigur his faun.  
hetumber garot ever  
droll . nie lotte

fahlen klammert es  
wund . affer musz  
barget masterin folk.  
anter antario preistan

(XIV) 52

verdaget heel votari  
dohl . valet hiar  
wasterid hor . melat  
us pearen kammer.

brius dersam uinster  
helot . kora simes  
falanger mort . baszeren  
priez mentacker . seemutter

fell waterin los.  
on regit als  
vela heros . fenager  
late bis makar

53

maat echen ball  
dura nego . herafter  
halm sikuner fool.  
sikuster asin hogan.

engouter zal palech  
mokum . hiander bahr  
harves vitumb . urbes  
et orbis komma.

veluer dag vikander  
nun . igrok mehr  
pain vidderiu skoar.  
baten terbatterem patar

54

artellen kreis dotari  
moos . kenigar fejs  
viskar nebo . haarus  
rial mots ammer.

wegaber lef prisztum  
kyot . lateriu haub  
friezen dermut . driesam  
der woge tanner.

vor kerstin iemer  
kiuster dunk . dankert  
hermen terkuster sun.  
faster alteriu lamm

55

roy mille vers  
eksamer brut . endover  
blatt uiteres root.  
hera degus edere.

farwes hiver baz  
eater kiam . inerten  
broosz anert is  
kamm . red nihein

dalen kollar ze  
hof . alerten aret  
valery blaw . seerain  
azertiu letom serman

56

terra helas bonames  
wehr . hekaver fis  
uinsteren oer . soll  
karre bad korsan.

var ester mund  
laterin daug . merry  
alsig hoverte raub.  
aigu solames montir.

vikar zehein viteller  
not . aster ison  
terforen foht . sejk  
lazar wit lesam

57

leich uiter slag  
walthari go . diemaker  
was artig zeno.  
krisaver well krisander.

baug iller vue  
mira hilus . megaren  
say veteranen vosz.  
weit oude alb

mileter stan . achter  
engast ferge terkan.  
emeli uher dejst  
evan . ujmiden gau

(XV) 58

monerte bej golem  
argon . hetere fan  
dieteriu low . selamer  
haff odense . vejs

hafer lie solaker  
ton . karo hiver  
farendig room . vola  
gerit sejante . hermes

tergaul jarry demant.  
opladen haug henaf  
lorain . zola preamber  
mill baran . fersamen

59

saleri weil erdsal  
vermot . fall under  
hill videre solt.  
bidet ahrig metere.

nihender day walsette  
raum . jena mitanger  
batter blau . medsummer  
fals takete . formaster

uint eumides daal.  
sever minnes baleg  
her traf . wet  
samok route hensal

60

komari leg alterdiu  
kot . isamer brat  
materin towl . unljak  
erat byzander . koramer

seal aserte hoog.  
termine aas kehramber  
skon . vertiger sin  
matar evon . fortamer

bathren amber . empir  
lay gathren ersig  
rot . hendaver fest  
angerit or . tergum

61

dromete aut erkes  
lyon . sinuer fasz  
valid henoa . solage  
ditum anser . enver

dea mettig seelos.  
volari anger elfe  
busz . marge diu  
feig kastel ergo.

kolaver tam ganerte  
brow . domer nabis  
goj kuhmen log.  
enweg pisat pisander

62

mirelle fusz metar  
engot . after leda  
nemo velut . vika  
dores oersame . helunder

ejs dekumber hohn.  
amis monaj sinus  
vero . herald achterdiu  
kammer . palermen soon

bateriu dosz . isame  
waat falert y  
port saterday hendar  
erwen tour . kastele

63

kaweten haar ubig  
leon . maketer sehre  
fersig bloom . kora  
egiden manner . fels

hard egir degas  
verol . hena bari  
libet enkor . terget  
envas farzelle . desumber

maht barendig lehr.  
falender sud letoven  
reh . termunder ever  
ellen beer . halstrankard

64

honever saat barset  
huin goal . homager  
taw heluen bor.  
pisa dekade sailor.

rosette kahm delum  
viro . gatere butt  
ankete slow . miszellen  
off pater baton.

oman het fars  
viellen . kanaver ast  
vermejet bahn . sed  
hode luit sudere

(XVI) 65

sejchalde danert ergen  
vieh . fazunder kamar  
malle guy . henoeh  
derkete angir . drometen

seil dies ebbet  
fun . solanger mad  
sinnes agon . kitaj  
kitariu dester . latori

bled wither idam.  
hendover set batere  
gun . kanari vessel  
uerlin pan . orkesten

66

vestarid all antes  
hiol . volamer jaw  
ballig heron . vetehr  
tedesken banner . siguner

deal saluer ton.  
gahrig enwar maerit  
ego . verskow literiu  
hanne . sigma essig

monak heros . veremi  
taim hyle arbus.  
kola kolamber aggeron.  
velaren who sikander

67

divelle raff dieper  
milo . permiden olet  
viehes roh . longiu  
sela eteren . mihail

terbut mites vazan.  
eargot filenen dor  
milan . meer fahsen  
ersin farzen . silener

grasz kater nibud.  
hor samer zee  
sekur bihut . simil  
semel was umber

68

dow etsel add  
makete bein . them  
oister haag dermite  
reim . astair astaren

arse . nehut terplan  
kehrtagges dumm . vanaf  
der bolen witterung.  
hovete acht fiur

kanter . noj wines  
lew korecke daul.  
so mater guhl  
earwigge rauh . tersan

69

zero fiat bihender  
zaum . isar ihr  
look jamais fellow.  
valet hiver sejch

anker . niuw termen  
hals arsig hell  
bog . falig uin  
pasz hera velos.

mira hoer wisztum  
bauge . vel utter  
stout satem oerslow.  
gotariu ars koan

## EINIGE BEMERKUNGEN ZU „69“

*„Wirkliche Kunst hat die Eigenschaft, uns nervös zu machen. Indem man das Kunstwerk auf seinen Inhalt reduziert und diesen dann interpretiert, zähmt man es. Die Interpretation macht die Kunst manipulierbar, bequem“ (Susan Sontag, *Against Interpretation*, 1964, in: *Susan Sontag, Kunst und Antikunst, 24 literarische Analysen, Fft. a. M. 1982, S. 16*).*

Mit „69“ wird ein Stück experimenteller Poesie hörbar gemacht, deren Sinn sich nicht linear, nicht in einer fortschreitenden Struktur erschließt. Ohne den Verbund einer Syntax, die die Erwartung des Lesers/Hörers steuert, sind Worte aus unterschiedlichen Sprachen gleichrangig aneinandergereiht. Die Barriere der Einsprachigkeit wird durchbrochen. Neben Deutschem findet sich Fremdsprachiges und auch Worte, die keiner der gängigen Sprachen zuzuordnen sind, Worte, die einen dialektalen Anstrich haben oder auf historische Sprachformationen wie beispielsweise Mittelhochdeutsch zurückverweisen, die ans Niederländische oder Niederdeutsche erinnern. Damit ist sowohl die syn- als auch die diachrone Ebene von Sprache angesprochen. Angesichts dieses Sprachgemischs fühlt man sich wie in eine Phase vor dem Spracherwerb zurückversetzt, als man noch eins war mit der Welt und mit allem und allen kommunizieren konnte, ohne durch die unausweichliche Entscheidung für eine bestimmte Sprache alle anderen Bahnen sprachlicher Kommunikation ausgeschlossen zu haben.

## WORTE

Daraus erhellt schon, daß diese Dichtung vom Wort lebt, aus dem Wort, sowohl aus dem fragmentierten isolierten einzelnen, seiner Gestalt, seinem Klang, seinem Bedeutungsspektrum, den Konnotationen und Assoziationen, die es hervorruft, als auch aus der Beziehung, die es teils in der Diaspora über weite Distanzen hinweg, teils auch in nächster Nachbarschaft mit anderen Wörtern ähnlicher Lautung oder Bedeutung eingeht. Diese Art der Dichtung experimentiert mit Sprache wie der Maler mit Farbe und Formen, sie arbeitet mit der Materialität des Systems Sprache. Mag sein, daß dies zu deuten ist als eine ideologisch korrumpierte Sprache mit ihren fertigen Versatzstücken, Klischees usw. oder als Absage an die Verpflichtung zum traditionell Wahren, Schönen und Guten, als dessen Sachwalter die Dichter häufig angesehen wurden. Auf den ersten Blick erscheinen die Gebilde ohne erkennbaren Sinn. Man findet sich als Leser oder Hörer in einem Labyrinth, völlig auf sich selbst gestellt. Vergebens sucht man nach literarischer Abbildung außersprachlicher, außerliterarischer Wirklichkeit, Darstellung, Handlung (,im realistischen Sinne‘). Statt um Repräsentation geht es um Präsentation von Sprache, um Kunst im wahr-

sten Sinne als Poesie (gr. poiesis: die Schöpfung, Hervorbringung), und damit um das Erschließen neuer Wirklichkeitsbereiche. Dabei werden die Grenzen des Sagbaren verschoben oder sogar geöffnet. Offenheit für plurale Lese- bzw. Sprechweisen ist ein Kennzeichen dieser Poesie. Die Unauffindbarkeit eines umfassenden Sinns, abgesehen vom Aufweis einer implizit ästhetischen Verfaßtheit von Sprache überhaupt, entspricht dem Verlust eines teleologischen Weltbildes in der gegenwärtigen Zeit. Bei näherer Betrachtung lassen sich jedoch mehr oder weniger einzelne schwimmende Inseln für das Verständnis im Ozean des Textes ansteuern. Da heißt es z. B. im 4. Gedicht:

*from alde weg  
for aldiu gram.  
froid alle dinger  
echen lam. monaker  
sail on winde.*

Man glaubt auf Bekanntes zu stoßen, gerät aber schon bald ins Sinnieren: ‚Vom Alten/all dem weg‘ oder aber ‚fromm (der) alte Weg‘? ‚fuhr all der Gram‘ oder ‚für/vor bzw. vier des/die Alten Gram/Kram‘? Oder ist ‚gram‘ selbstbezüglich ein Kürzel für ‚Grammatik‘ oder ein Zeichen für Gewicht (‚Gramm‘)? ‚freut/Freude alle Dinge(r)‘ oder aber ‚Frost/kalt alle Dinge(r)‘, ‚froid‘ kommt in der Schreibweise ‚freud‘ in dem 20. Gedicht vor. (Der) Mönch/Einzelgänger (‚echen‘ vielleicht zu ‚Echo‘, ‚widerhallen‘, da in ‚lam‘ ‚gram‘ nachklingt, oder zu ‚ächzen‘? Jedenfalls scheint es eine Verbform im Plural zu sein, wenn man vom normativen Satzbau der deutschen Sprache ausgeht, auch das nochmalige Vorkommen in Gedicht Nr. 29 gibt keinen weiteren Aufschluß) oder ist ‚Lamm‘ gemeint, was die Deutung von ‚from‘ als ‚fromm‘ in Zeile 1 nahelegt? Jedenfalls ist vom Binnenreim her eine Verbindung zu ‚gram‘ erkennbar, so daß sich ‚lam‘ auch als Kürzel zu ‚lamento‘, ‚lamentieren‘ lesen ließe. ‚monaker‘ zu gr. ‚monachos‘ wird in der 3. Strophe noch einmal in der Form ‚monakir‘ aufgegriffen und später noch einmal im 36. Gedicht ‚segeln/Segel auf/und (dem) Winde‘ oder ‚Seil auf Winde‘?

Man freut sich an der permutativen Reihe von ‚from‘ (selbst vielleicht als Permutation zu ‚Form‘ mitzuhören) in der 1. Zeile über ‚four‘ zu ‚froid‘ und ebenso an der von ‚alde‘ über ‚aldu‘ zu ‚alle‘ bzw. ‚lam‘. Man glaubt die Metapher der Lebensreise mitzuhören. Doch mag man sich auch an solche Fetzen von Sinn klammern, dennoch ist es, wie man sieht, stellenweise schwer zu entscheiden oder gar nicht entscheidbar, ob es sich unter Verstoß gegen die Rechtschreibnorm um Wörter aus dem Deutschen oder eher aus dem Englischen bzw. einer anderen Sprache handelt, also um ‚Seil‘ oder ‚Segel‘, um ‚Freude‘ oder ‚Frost‘. Die Wörter erweisen sich als janusköpfig (die sprachlichen Verweisungszusammenhänge

sind potentiell unendlich). Es gibt kein Deutungsmopol. Daher wird deutlich, wieviel bei dieser Art der Literatur vom Leser/Hörer und seiner Erfahrung abhängt, wie sehr seine Tätigkeit ein integraler Bestandteil des Werkes ist. Es wird deutlich, daß es sich um ein „offenes Kunstwerk“ (Eco) handelt, für das die Einbeziehung von Sprachgeschichte und Sprachenvielfalt charakteristisch ist. Eine solche Konzeption scheint es geradezu darauf anzulegen, sich der Interpretation zu entziehen, zumindest einer vorschnellen und endgültigen.

*„Statt einer Hermeneutik brauchen wir eine Erotik der Kunst“ (Susan Sontag a. a. O., S. 22).*

Man könnte sich auch einfach statt vom Sinn von den sinnlichen Qualitäten der Sprachelemente leiten und verzaubern lassen. Denn ein besonders hervorstechendes Merkmal des Textes ist seine Klanglichkeit. Jedes einzelne Wort scheint diesem Prinzip verpflichtet. Daher erklärt sich wohl u. a. das völlige Fehlen des sch-Lautes, während sk und sz durchaus verwendet werden. Außerdem wird die Bandbreite der im Deutschen üblichen Umlaute und Diphthonge entsprechend der Vielfalt der Sprachen erweitert. Neben ae, oe, ue, ie, ei, eu, au gibt es ai, oi, ui, iu, ej, oj, uo. Auch eine Vorliebe für Halbvokale wie j, y, w ist festzustellen. Ein weicher nordischer Sound schmeichelt sich ins Ohr.

## Lautdichtung und Sprachexperiment

In ihrer Betonung des Klangs, ihrem Verzicht auf erkennbare Syntax, ihrer Verknüpfung von scheinbar bedeutungsfreien und bedeutungsvollen Sprachelementen läßt sich diese Dichtung einem weitgehend verschwiegenen und immer noch relativ unbekanntem Strang der Poesie, gemeint ist die Lautpoesie, zuordnen. Der Bezug zum Dadaismus sowie zum russischen Futurismus wird aus Reminiszenzen im Text deutlich. Neben Namen wie ‚ball‘ (sc. Hugo), ‚raoul‘ (sc. Hausmann), und denen derer, die in ihre Fußstapfen traten, wie ‚kriwet‘ (sc. Ferdinand), ‚mon‘ (sc. Franz) sind die Bezeichnungen ‚skaz‘ (‚Erzählform‘, Kategorie der russischen Formalisten), ‚zaum‘ (Bezeichnung für die ‚transrationale‘ Sprache Velimir Chlebnikovs und Aleksej Krutschonochs) in den Text eingewoben. Es gibt Zitate aus der Lautpoesie wie ‚ba umpf‘ im 6. Gedicht, das in anderer Schreibweise (‚ba- umf‘) zweimal in Hugo Balls berühmtem Lautgedicht ‚Karawane‘ vorkommt. Durch seine Stellung am Schluß des 6. Gedichtes und durch die im übrigen Text gemiedene Lautkombination ‚pf‘ ist diese Anspielung besonders hervorgehoben. Im 5. Gedicht wird mit ‚elomen‘ auf Hugo Balls Lautgedicht ‚Wolken‘ angespielt, das mit der Klangreihe ‚elomen, elomen lefitalominal‘ beginnt. Schließlich könnte in ‚oerwiggen‘ (8. Gedicht) und ‚earwigge‘ (68. Gedicht) und in ‚leon‘ und ‚bloom‘ (63. Gedicht) eine Huldigung an den Wortkünstler James Joyce stecken, in dessen Werk ‚Finnegans Wake‘ der sogenannte ‚Held‘ den



vielfach variierten Namen ‚Humphrey Chimpden Earwicker‘ (oder ‚H. C. E.‘) trägt, während Leopold Bloom der Name der Hauptperson des ‚Ulysses‘ ist. Ebenso könnte ‚etym‘ (18. Gedicht) Erinnerungen an Arno Schmidts Sprachexperimente und seine Etym-Theorie wecken. Soviel sei kurz zur Tradition angedeutet, in der diese Dichtung steht, und zu der gerade das Brechen mit der Tradition, d. h. mit den Mustern der Poesie gehört.

## Titel

Der Titel 69 verweist auf das Erscheinungsjahr (19)96 und läßt vom Bild der Ziffern her an den alten Topos der verkehrten Welt denken oder auch an die Emblemik der Yin-Yang-Prinzipien, die nach chinesischer Auffassung als Urkräfte alles Leben durchdringen. Auf dem Hintergrund einer quasi-erotischen Beziehung zu Wörtern und Sprache lassen sich mit ‚sechs‘ und ‚neun‘ auch Geschlecht und ‚neu‘ in Verbindung bringen. 69 – das klingt nach der Bezeichnung für ein (Karten-)Spiel, ähnlich wie 66, sodaß wir auf den spielerischen Charakter dieser Dichtung eingestimmt werden. Gleichzeitig steht dieser Titel für den Gegenpol zum Spielerischen, ja er verkörpert sogar eine nicht mehr zu überbietende Strenge und Nüchternheit. Denn er besteht aus nichts als einer Zahl, und diese Zahl enthält in knappster Form die Information, daß diese Dichtung aus 69 Einzelgedichten besteht. In der Textausgabe von 1996 sind diese 69 Gedichte auch auf stilisierten schwarzen Spielkarten in weißer Schrift gedruckt. Die Konstellationen der bedruckten Spielkarten lassen in sehr abstrakter, stilisierter Form die (Seiten-)Zahlen 1 bis 16 erkennen.

## Einheit und Vielfalt

Starke Gegensätzlichkeiten sind auch in den Gedichten selbst ausgeprägt. Es handelt sich vor allem um den Gegensatz von Einheitlichkeit und Vielfältigkeit. Die Einheitlichkeit betrifft die äußere sichtbare Form: Alle Gedichte sind dreistrophig, alle Strophen sind vierzeilig, alle Verszeilen bestehen aus drei Wörtern. Die Einheitlichkeit der Strophen und Verse wird hingegen unterlaufen durch die Zeichensetzung und die unterschiedliche Silbenzahl der einzelnen Zeilen. Von den Satzzeichen wird allein der Punkt verwendet und seine Setzung stimmt nur gelegentlich mit Vers- und Strophenende überein. Das Ende der einzelnen Gedichte wird grundsätzlich nicht durch ein Satzzeichen markiert, so daß der Eindruck von Geschlossenheit, den das Schriftbild sonst erweckt, aufgehoben wird. Es sieht aus wie ein Gedichtzyklus, sprengt aber die Konventionen. Das gilt auch für die Metrik. Die unterschiedliche Silbenzahl erzeugt unterschiedlich lange Zeilen. Diese Unregelmäßigkeit verhindert auch einen eingängigen, durchgängigen Rhythmus und führt dazu, daß der Leser sich von Vers zu Vers neu einlassen und einlesen muß.

Das Prinzip der Vielfältigkeit und Verschiedenheit prägt vor allem das Wortinventar. Die Spracheinheiten könnten kaum abwechslungsreicher sein. Viele der vorkommenden Wörter werden nur einmal im gesamten Zyklus verwendet, und darunter wiederum finden sich viele Neologismen. Viele der Wörter erscheinen in zahlreichen Abwandlungen und werden mit zusätzlichen Konnotationen aufgeladen z. B. „verse“, „ferse (barok)“, „farse“, „fersamen“, „fars“, oder „argot“, „eagot“, „garot“. Wenn man einmal hellhörig geworden ist, transportieren auch viele der zahlreichen Eigennamen aus Geographie oder Kunst und Literatur einen geheimen Nebensinn, wie z. B. „opladen“, „neuss“, „neva“ (~ neu), „brešt“ (~ Gebrechen), „arles“ (~ les arts), „zola“ (~ sola d. h. allein), „vermeer“, „neval“ (~ fallen), „manet“ (bleiben, mahnet), „degas“ (~ saget), „kriwet“ (~ schreibt), „miro“ (als Abwandlung zu „mira“ wunderbar), „mon“ (Umkehrung von „nom“) usw. Ein anarchisches Meer der puren Differenzen, Singularitäten und Raritäten wird gebändigt und gebannt durch Zahlen, Zahl der Worte pro Vers, Zahl der Verse pro Strophe, Zahl der Strophen pro Gedicht. Ein schroff aufgesetzter Schematismus stiftet planvolle Ordnung im Chaos der Wort- und Bedeutungsflut, dabei könnten die Zahlen als Bojen („bojes“ 40. Gedicht) verstanden werden und die Punkte als Anhaltspunkte, als Anker („anker“ 37. Gedicht), als Aufforderung, die (Lese- bzw. Hör-)geschwindigkeit herunterzufahren („oerslow“ I. und 69. Gedicht).

## Thematik

Vom Schriftbild und vom Phonetischen her lassen sich also Verbindungen herstellen und vernetzte Wortgruppen ausmachen. Folgerichtig unternimmt man dann den Versuch, die einzelnen Wörter Wortfeldern zuzuordnen, um so zu erfahren, worum es hier geht. Dieser Versuch hat nur bedingt Erfolg. Immerhin gibt es eine auffällige Menge an Wörtern aus dem Bereich Schifffahrt und Meer, insbesondere Zusammensetzungen mit „meer“ oder „see“ oder deren unterschiedliche Schreibweisen. Vielleicht haben wir also eine Odyssee auf dem Meer der Wörter vor uns, wobei der Heros unter der Ägide von Pan, Hera und Venus steht und sich von Hermes leiten läßt. Als Segel („vela“) können dabei die Gaumensegel („velaren“) fungieren. Denn auch aus dem Bereich Sprache und Dichtung findet sich eine große Anzahl Wörter, darunter auch Fachausdrücke wie „glossem“, „sem“ (zugleich auch einer von Noahs – aus der Sintflut geretteten – Söhnen), „termen“, „kola“ und Wörter, die speziell auf die Tätigkeit des Dichters bzw. sein Material hinweisen wie „mots“, „nom“, „laut“, „reim“, „sang“ (zugleich auch ‚Blut‘), „red“ (zugleich auch „rot“), „litteren“, „litteriu“, „litterbau“, „vowel“, „tell“, „fartelle“, „farzelle“ usw. An den letzten Beispielen sehen wir, daß Fahrt durchaus mit dem Erzählen zusammengehen kann, sich daraus aber eine Farce entwickeln kann.

## Anfang und Ende

*„Man will nicht nur verstanden werden, wenn man schreibt, sondern ebenso gewiß auch nicht verstanden werden.“ (F. Nietzsche, Fröhliche Wissenschaft, § 381 KSA Bd. 3, S. 633).*

Besonderen Aufschluß versprechen meist Anfang und Ende eines Werkes zu geben. Hier beginnt und endet der ganze Zyklus mit dem Wort „koan“. Das kann in mundartlicher Prägung die Negation ‚kein‘ sein. Im 1. Gedicht wird es neben ‚markes‘ gesetzt und ergäbe in dieser Deutung als Einleitung soviel wie ‚keine Zeichen‘, ‚keine Marken‘ – im Gegensatz zum Phänomen des ‚scripta manent‘. Diese einleitende Negierung wird in weiteren negationshaltigen Wörtern fortgeführt: ‚notig‘, ‚nojet‘, ‚noting‘. Dem dreifachen assonanten ‚no‘ meint man einen Hinweis auf die Destruktion der Lesererwartungen und auf eine Tendenz der Selbstaufhebung zu entnehmen, ein Eindruck, der durch die Wörter („red“) ‚falumber“ (‚Umfallen‘ der Rede?) und ‚falsat“ (‚noting“) (‚falsches Notieren‘?) verstärkt wird. Natürlich bleibt jedes Wort vieldeutig. Bei ‚noting‘ schwingt neben der an ‚markes‘ anknüpfenden Bedeutung ‚notierend‘, ‚bemerkend‘, abgesehen von den Assoziationen zu ‚Not‘ und ‚nötig‘, auch ‚nothing‘, ‚kein Ding, nichts‘ mit. Parallel ergibt sich für ‚nojet“ die Deutung, ‚kein Objekt‘ bzw. ‚kein Subjekt‘.

Durch seine exponierte Stellung schlägt vor allem ‚koan“ (neben ‚gotariu“ und ‚oerslow“) den Bogen (vgl. dort ‚bog“ und ‚bauge“) zum letzten Gedicht. Als ‚Schlußwort‘ ist ‚koan“ mit ‚ars“ d. h. ‚Kunst‘ (allerdings ahd. auch ‚Arsch‘) verknüpft und signalisiert insofern eine umfassende Negativität: ‚keine Kunst‘ und drastisch ausgedrückt: ‚die Kunst ist am Arsch“. Natürlich hat auch dies zentrale Wort mehr als eine Bedeutung. ‚koan“ ist ein Begriff aus dem Zenbuddhismus (vgl. ‚zen“ im 7. Gedicht). Man versteht darunter die rätselhaften, alologisch wirkenden, paradoxalen Aussprüche oder Gesten von Zenmeistern. Koans werden als Meditationsinhalt genutzt, um so das diskursive Denken auszuschalten und zu einer anderen Ebene der Wirklichkeit durchzustoßen, nämlich zur ursprünglichen Undifferenziertheit. Ähnlich ermöglicht die Unverständlichkeit dichterischer Sprache, die zugleich abstoßen und faszinieren, verwirren und neugierig machen kann, eine neue ästhetische Erfahrung. Sie eröffnet Möglichkeiten eines alternativen, nicht-diskursiven Zugangs zur Welt (der Sprache). Damit ist die Möglichkeit der ästhetischen Erfahrung des nicht bereits in sinnhafte Kontexte integrierten, fixierten Anderen angedeutet. In diesem Eingangs- und Schlußwort ‚koan“ durchdringen und verschlingen sich wie im ganzen Werk das Eigene und das Fremde. Die Abgrenzung der Zeichen gegen-

einander wird aufgeweicht. Dazu ist die Kunst gekennzeichnet als ein Bereich des prinzipiell Alogischen, des auratisch Geheimnisvollen. In beiden Gedichten, dem ersten wie dem letzten, wird die Negativität nicht absolut gesetzt, sondern der Nullpunkt („zero“, auch eine westdeutsche Künstlergruppe der Nachkriegszeit mit Verbindung zum ‚Zen‘) aktiviert auch Schöpferisches („fiat“). Neues schillert hervor: ‚novin art‘, neue Kunst‘ als ‚Hoffnung‘ („hop“) im 1. Gedicht und ‚niuw termen‘, neue Begriffe‘ ‚neue Grenzen‘ sowie ‚mira hoer wisztum‘, ‚hör‘ bzw. ‚hohe, wunderbare Weisheit‘ im letzten Gedicht. Jeder begeben sich also selbst auf ästhetische Erkundungsreise, lasse seine festgefahrenen Erwartungen sowie die Suche nach einem nichtvorhandenen Schlüssel beiseite und gebe sich einfach der Dichtung hin.

*Gisela Krey*

angu krey: 69

69 lautgedichte

Text: Angu Krey · Sprecher: Andrzej Kuczminski

Tonaufnahme: Bernd Schultheis · Bochum, 11. März 1997

© aspei 1996, 1997, 2006